

МЕТОД ПАРАЛЛЕЛЬНОГО ПОГРУЖЕНИЯ

Военные новеллы



Ги де Мопассан

Ги Мопассан
Военные новеллы: метод
параллельного погружения
Серия «Метод параллельного
погружения», книга 13

<https://litres.ru/73734272>

SelfPub; 2026

Аннотация

Перед вами уникальное издание для изучения французского языка. Формат книги основан на методе параллельного погружения: каждый фрагмент текста приводится в оригинале без упрощений, сопровождается подробным лексическим разбором и точным литературным переводом, что позволяет одновременно читать классическое произведение и глубоко осваивать язык. Сборник «Военные новеллы» объединяет произведения Ги де Мопассана: «Два приятеля», «Дядюшка Милон», «Пленные» и «Дуэль» — драматичные и реалистичные тексты автора, в которых раскрываются жестокость войны, сила человеческого достоинства, скрытая ненависть и трагедия столкновения обычного человека с беспощадной реальностью. Издание снабжено авторским переводом, подготовленным В. Северином специально для этого учебного пособия.

Содержание

DEUX AMIS (ДВА ПРИЯТЕЛЯ)

4

Конец ознакомительного фрагмента.

26

Военные новеллы: метод параллельного погружения

DEUX AMIS (ДВА ПРИЯТЕЛЯ)

Paris était bloqué, affamé et râlant.(Париж был блокирован, полон голода и стонов; *bloqué*– блокированный; *affamé*– изголодавшийся; *râlant*– стонущий, хрипящий) **Les moineaux se faisaient bien rares sur les toits,**(Воробьи становились совсем редкими на крышах; *moineaux*– воробьи; *rares*– редкие; *toits*– крыши) **et les égouts se dépeuplaient.**(А канализационные стоки пустели; *égouts*– сточные канавы, канализация; *se dépeupler*– пустеть, лишаться обитателей) **On mangeait n'importe quoi.**(Ели что попало; *n'importe quoi*– что угодно, что попало)

Paris était bloqué, affamé et râlant. Les moineaux se faisaient bien rares sur les toits, et les égouts se dépeuplaient. On mangeait n'importe quoi.

Comme il se promenait tristement par un clair matin de janvier(Когда он печально прогуливался ясным январским утром; *se promener*– прогуливаться; *tristement*– печально; *clair*– ясный) **le long du boulevard extérieur,**(вдоль внеш-

него бульвара; *le long de*– вдоль; *boulevard extérieur*– внешний бульвар, окружная улица) **les mains dans les poches de sa culotte d'uniforme**(с руками в карманах своих форменных штанов; *culotte*– штаны, бриджи; *uniforme*– форма, мундир) **et le ventre vide**,(и с пустым животом; *ventre*– живот, *vide*– пустой) **M. Morissot, horloger de son état**(господин Мориссо, часовщик по профессии; *horloger*– часовщик; *de son état*– по своему ремеслу, по профессии) **et pantouflard par occasion**,(и домосед по случаю; *pantouflard*– любитель домашнего уюта, домосед; *par occasion*– по случаю, временами) **s'arrêta net devant un confrère**(вдруг резко остановился перед коллегой; *s'arrêter net*– остановиться внезапно; *confrère*– коллега по профессии) **qu'il reconnut pour un ami**.(которого он узнал как друга; *reconnaître*– узнавать) **C'était M. Sauvage**,(Это был господин Соваж; *Sauvage*– фамилия) **une connaissance du bord de l'eau**.(знакомый по рыбалке; *connaissance*– знакомый; *bord de l'eau*– берег воды, место у воды)

Comme il se promenait tristement par un clair matin de janvier le long du boulevard extérieur, les mains dans les poches de sa culotte d'uniforme et le ventre vide, M. Morissot, horloger de son état et pantouflard par occasion, s'arrêta net devant un confrère qu'il reconnut pour un ami. C'était M. Sauvage, une connaissance du bord de l'eau.

Chaque dimanche, avant la guerre,(Каждое воскресенье, до войны; *chaque*– каждый; *avant*– до) **Morissot partait dès l'aurore,**(Мориссо отправлялся уже с рассветом; *partir*– отправляться; *dès l'aurore*– с самой зари) **une canne en bambou d'une main,**(с бамбуковой удочкой в одной руке; *canne*– удочка; *bambou*– бамбук) **une boîte en fer-blanc sur le dos.**(с жестяной коробкой за спиной; *boîte*– коробка; *fer-blanc*– белая жечь) **Il prenait le chemin de fer d'Argenteuil,**(Он садился в поезд до Аржантёйя; *chemin de fer*– железная дорога) **descendait à Colombes,**(выходил в Коломбе; *descendre*– сходить, выходить) **puis gagnait à pied l'île Marante.**(затем добирался пешком до острова Марант; *gagner*– достигать, добираться) **À peine arrivé en ce lieu de ses rêves,**(Едва прибыв в это место своих грёз; *à peine*– едва; *lieu*– место; *rêves*– мечты) **il se mettait à pêcher ;**(он принимался рыбачить; *se mettre à*– приниматься за что-либо; *pêcher*– ловить рыбу) **il pêchait jusqu'à la nuit.**(он рыбачил до самой ночи; *jusqu'à*– до; *nuit*– ночь)

Chaque dimanche, avant la guerre, Morissot partait dès l'aurore, une canne en bambou d'une main, une boîte en fer-blanc sur le dos. Il prenait le chemin de fer d'Argenteuil, descendait à Colombes, puis gagnait à pied l'île Marante. À peine arrivé en ce lieu de ses rêves, il se mettait à pêcher ; il pêchait jusqu'à la nuit.

Chaque dimanche,(Каждое воскресенье; *chaque*– каж-

дый) **il rencontrait là un petit homme replet et jovial**, (он встречал там маленького человека, полного и весёлого; *replet*— упитанный, полный; *jovial*— жизнерадостный) **M. Sauvage, mercier, rue Notre-Dame-de-Lorette**, (господина Соважа, торговца галантереей, с улицы Нотр-Дам-де-Лоретт; *mercier*— галантерейщик) **autre pêcheur fanatique**. (другого страстного рыболова; *fanatique*— фанатичный, страстный) **Ils passaient souvent une demi-journée côte à côte**, (Они часто проводили полдня бок о бок; *demi-journée*— полдня; *côte à côte*— рядом, бок о бок) **la ligne à la main** (с удочкой в руке; *ligne*— леска, удочка) **et les pieds ballants au-dessus du courant** ; (и с болтающимися над течением ногами; *ballants*— свисающие, болтающиеся; *courant*— течение) **et ils s'étaient pris d'amitié l'un pour l'autre**. (и они прониклись дружбой друг к другу; *se prendre d'amitié*— привязаться, подружиться)

Chaque dimanche, il rencontrait là un petit homme replet et jovial, M. Sauvage, mercier, rue Notre-Dame-de-Lorette, autre pêcheur fanatique. Ils passaient souvent une demi-journée côte à côte, la ligne à la main et les pieds ballants au-dessus du courant ; et ils s'étaient pris d'amitié l'un pour l'autre.

En certains jours, ils ne parlaient pas. (В некоторые дни они не разговаривали; *certains*— некоторые; *parler*— говорить) **Quelquefois ils causaient** ; (Иногда они беседовали; *causer*— болтать, беседовать) **mais ils s'entendaient admirablement**

sans rien dire, (но они прекрасно понимали друг друга, ничего не говоря; *s'entendre*— понимать друг друга; *admirablement*— превосходно) **ayant des goûts semblables et des sensations identiques**. (имея сходные вкусы и одинаковые ощущения; *goûts*— вкусы; *semblables*— сходные; *sensations*— ощущения, *identiques*— тождественные, одинаковые)

En certains jours, ils ne parlaient pas. Quelquefois ils causaient ; mais ils s'entendaient admirablement sans rien dire, ayant des goûts semblables et des sensations identiques.

Au printemps, le matin, vers dix heures, (Весной, по утрам, около десяти часов; *printemps*— весна; *vers*— около) **quand le soleil rajeuni faisait flotter sur le fleuve tranquille** (когда помолодевшее солнце заставляло плыть над спокойной рекой; *rajeuni*— помолодевший, обновлённый; *flotter*— плыть, колыхаться; *fleuve*— большая река) **cette petite buée qui coule avec l'eau**, (этот лёгкий парок, который струится вместе с водой; *buée*— лёгкий туман, пар; *couler*— течь, струиться) **et versait dans le dos des deux enragés pêcheurs** (и изливало на спины двух неистовых рыбаков; *verser*— изливать, лить; *enragés*— бешеные, одержимые) **une bonne chaleur de saison nouvelle**, (приятное тепло нового времени года; *chaleur*— тепло; *saison*— время года) **Morissot parfois disait à son voisin** : (Мориссо иногда говорил своему соседу; *voisin*— сосед) « **Hein ! quelle douceur !** » (« А!

какая мягкость, какая прелесть!; *douceur*— мягкость, приятность) **et M. Sauvage répondait :**(и господин Соваж отвечал; *répondre*— отвечать) « **Je ne connais rien de meilleur.** » (« Я не знаю ничего лучше. »; *meilleur*— лучший) **Et cela leur suffisait**(И этого им было достаточно; *suffire*— быть достаточным) **pour se comprendre et s'estimer.**(чтобы понимать друг друга и уважать друг друга; *s'estimer*— ценить, уважать)

Au printemps, le matin, vers dix heures, quand le soleil rajeuni faisait flotter sur le fleuve tranquille cette petite buée qui coule avec l'eau, et versait dans le dos des deux enragés pêcheurs une bonne chaleur de saison nouvelle, Morissot parfois disait à son voisin : « Hein ! quelle douceur ! » et M. Sauvage répondait : « Je ne connais rien de meilleur. » Et cela leur suffisait pour se comprendre et s'estimer.

À l'automne, vers la fin du jour,(Осенью, к концу дня; *automne*— осень; *vers*— около, к) **quand le ciel, ensanglanté par le soleil couchant,**(когда небо, окровавленное заходящим солнцем; *ensanglanté*— окровавленный; *couchant*— заходящий) **jetai dans l'eau des figures de nuages écarlates,**(бросало в воду очертания алых облаков; *figures*— очертания, формы; *écarlates*— ярко-алые) **empourprait le fleuve entier,**(окрашивало в пурпур всю реку; *empourprer*— окрашивать в пурпур) **enflammait l'horizon,**(зажигало горизонт; *enflammer*— воспалять) **faisait rouges comme du**

feu les deux amis, (делало красными, как огонь, двух друзей; *rouge*— красный) **et devrait les arbres roussis déjà**, (и золотило уже порыжевшие деревья; *dorer*— золотить; *roussi*— порыжевший, побуревший) **frémissements d'un frisson d'hiver**, (дрожащие от зимней дрожи; *frémir*— трепетать, дрожать; *frisson*— дрожь) **M. Sauvage regardait en souriant Morissot** (господин Соваж смотрел, улыбаясь, на Мориссо; *sourire*— улыбаться) **et prononçait** : (и произносил; *prononcer*— произносить) « **Quel spectacle !** » (« Какое зрелище ! »; *spectacle*— зрелище) **Et Morissot émerveillé répondait**, (И Мориссо, восхищённый, отвечал; *émerveillé*— изумлённый, восхищённый) **sans quitter des yeux son flotteur** : (не отрывая глаз от своего поплавок; *quitter des yeux*— отводить взгляд; *flotteur*— поплавок) « **Cela vaut mieux que le boulevard, hein ?** » (« Это лучше бульвара, а ? »; *valoir mieux*— быть лучше)

À l'automne, vers la fin du jour, quand le ciel, ensanglanté par le soleil couchant, jetait dans l'eau des figures de nuages écarlates, empourprait le fleuve entier, enflammait l'horizon, faisait rouges comme du feu les deux amis, et devrait les arbres roussis déjà, frémissants d'un frisson d'hiver, M. Sauvage regardait en souriant Morissot et prononçait : « Quel spectacle ! » Et Morissot émerveillé répondait, sans quitter des yeux son flotteur : « Cela vaut mieux que le boulevard, hein ? »

Dès qu'ils se furent reconnus, (Как только они узнали

друг друга; *dès que*— как только; *se reconnaître*— узнавать друг друга) **ils se serrèrent les mains énergiquement**, (они энергично пожали друг другу руки; *se serrer la main*— пожимать руку; *énergiquement*— энергично) **tout émus de se retrouver en des circonstances si différentes**. (взволнованные тем, что встретились при столь иных обстоятельствах; *ému*— растроганный, взволнованный; *circonstances*— обстоятельства; *différentes*— различные) **M. Sauvage, poussant un soupir, murmura** : (Господин Соваж, испустив вздох, пробормотал; *pousser un soupir*— вздохнуть; *murmurer*— бормотать) « **En voilà des événements !** » (« Вот так события! »; *en voilà*— вот так, ну и; *événements*— события) **Morissot, très morne, gémit** : (Мориссо, очень мрачный, простонал; *morne*— унылый, мрачный; *gémir*— стонать) « **Et quel temps !** » (« И какая погода! »; *temps*— погода) **C'est aujourd'hui le premier beau jour de l'année**. » (Сегодня первый прекрасный день в году; *beau*— прекрасный)

Dès qu'ils se furent reconnus, ils se serrèrent les mains énergiquement, tout émus de se retrouver en des circonstances si différentes. M. Sauvage, poussant un soupir, murmura : « En voilà des événements ! » Morissot, très morne, gémit : « Et quel temps ! C'est aujourd'hui le premier beau jour de l'année. »

Le ciel était, en effet, tout bleu et plein de lumière. (Небо было, в самом деле, совсем голубое и полное света; *en effet*—

в самом деле; *plein*— полный; *lumière*— свет)

Ils se mirent à marcher côte à côte,(Они принялись идти бок о бок; *se mettre à*— приниматься за что-либо; *marcher*— идти; *côte à côte*— рядом, бок о бок) **rêveurs et tristes.**(мечтательные и печальные; *rêveur*— мечтательный; *triste*— печальный) **Morissot reprit :**(Мориссо продолжил; *reprendre*— снова заговорить, продолжить) « **Et la pêche ? hein ! quel bon souvenir !** » (« А рыбалка? а! какое хорошее воспоминание!; *souvenir*— воспоминание)

Le ciel était, en effet, tout bleu et plein de lumière.

Ils se mirent à marcher côte à côte, rêveurs et tristes. Morissot reprit : « Et la pêche ? hein ! quel bon souvenir ! »

M. Sauvage demanda :(Господин Соваж спросил; *demander*— спрашивать) « **Quand y retournerons-nous ?** » (« Когда мы туда вернёмся?; *retourner*— возвращаться)

Ils entrèrent dans un petit café(Они вошли в маленькое кафе; *entrer*— входить) **et burent ensemble une absinthe ;**(и вместе выпили абсент; *boire*— пить; *absinthe*— абсент) **puis ils se remirent à se promener sur les trottoirs.**(затем они снова принялись прогуливаться по тротуарам; *se remettre à*— снова приниматься; *trottoirs*— тротуары)

M. Sauvage demanda : « Quand y retournerons-nous ? »

Ils entrèrent dans un petit café et burent ensemble une

absinthe ; puis ils se remirent à se promener sur les trottoirs.

Morissot s'arrêta soudain : (Мориссо вдруг остановился; *soudain*— внезапно) « **Une seconde verte, hein ?** » (« Ещё одну зелёную, а?»; *seconde*— вторая; *verte*— зелёная, то есть абсент) **M. Sauvage y consentit :** (Господин Соваж согласился; *consentir*— соглашаться) « **À votre disposition.** » (« К вашим услугам.»; *disposition*— распоряжение, готовность) **Et ils pénétrèrent chez un autre marchand de vins.** (И они вошли к другому торговцу вином; *pénétrer*— входить; *marchand de vins*— торговец вином)

Ils étaient fort étourdis en sortant, (Они были сильно одурманены, выходя; *étourdi*— ошеломлённый, одурманенный) **troublés comme des gens à jeun dont le ventre est plein d'alcool.** (ошалевшие, как люди выпившие натошак, у которых живот полон алкоголя; *troublé*— смущённый, расстроенный; *à jeun*— натошак) **Il faisait doux.** (Было тепло, мягко; *doux*— мягкий, приятный) **Une brise caressante leur chatouillait le visage.** (Ласкающий ветерок щекотал им лицо; *brise*— лёгкий ветерок; *caressant*— ласкающий; *chatouiller*— щекотать)

Morissot s'arrêta soudain : « Une seconde verte, hein ? » M. Sauvage y consentit : « À votre disposition. » Et ils pénétrèrent chez un autre marchand de vins.

Ils étaient fort étourdis en sortant, troublés comme des gens à

jeun dont le ventre est plein d'alcool. Il faisait doux. Une brise caressante leur chatouillait le visage.

M. Sauvage, que l'air tiède achevait de griser, s'arrêta : (Господин Соваж, которого тёплый воздух окончательно опьянял, остановился; *air*– воздух; *tiède*– тёплый; *achever de*– окончательно доводить; *griser*– опьянять) « **Si on y allait ?** » (« А если бы мы туда пошли? »)

– **Où ça ?** (« Куда это? »)

– **À la pêche, donc.** (« Да на рыбалку. »; *donc*– же, ведь)

– **Mais où ?** (« Но куда? »)

– **Mais à notre île.** (« Да на наш остров. ») **Les avant-postes français sont auprès de Colombes.** (Французские передовые посты находятся возле Коломба; *avant-postes*– передовые посты) **Je connais le colonel Dumoulin ;** (Я знаю полковника Дюмулена; *colonel*– полковник) **on nous laissera passer facilement.** (нас легко пропустят; *laisser passer*– пропускать; *facilement*– легко)

M. Sauvage, que l'air tiède achevait de griser, s'arrêta : « Si on y allait ? »

– Où ça ?

– À la pêche, donc.

– Mais où ?

– Mais à notre île. Les avant-postes français sont auprès de Colombes. Je connais le colonel Dumoulin ; on nous laissera

passer facilement.

Morissot frémit de désir :(Мориссо задрожал от желания; *frémir*– дрожать, трепетать; *désir*– желание) « **C'est dit. J'en suis.** » (« Решено. Я согласен. ») **Et ils se séparèrent pour prendre leurs instruments.**(И они разошлись, чтобы взять свои снасти; *se séparer*– расходиться; *instruments*– принадлежности, снасти)

Une heure après,(Через час; *après*– спустя) **ils marchaient côte à côte sur la grand-route.**(они шли бок о бок по большой дороге; *grand-route*– большая дорога, шоссе) **Puis ils gagnèrent la villa qu'occupait le colonel.**(Затем они добрались до виллы, которую занимал полковник; *gagner*– достигать; *occuper*– занимать) **Il sourit de leur demande**(Он улыбнулся их просьбе; *demande*– просьба) **et consentit à leur fantaisie.**(и согласился на их прихоть; *consentir*– соглашаться; *fantaisie*– причуда, прихоть) **Ils se remirent en marche, munis d'un laissez-passer.**(Они снова двинулись в путь, снабжённые пропуском; *se remettre en marche*– снова отправиться; *muni de*– снабжённый; *laissez-passer*– пропуск)

Morissot frémit de désir : « C'est dit. J'en suis. » Et ils se séparèrent pour prendre leurs instruments.

Une heure après, ils marchaient côte à côte sur la grand-route. Puis ils gagnèrent la villa qu'occupait le colonel. Il sourit de leur demande et consentit à leur fantaisie. Ils se remirent en marche,

munis d'un laissez-passer.

Bientôt ils franchirent les avant-postes,(Вскоре они миновали передовые посты; *bientôt*– вскоре; *franchir*– пересекать, проходить) **traversèrent Colombes abandonné,**(пересекли покинутый Коломб; *traverser*– пересекать; *abandonné*– покинутый) **et se trouvèrent au bord des petits champs de vigne**(и оказались на краю маленьких виноградных полей; *se trouver*– оказаться; *champs*– поля; *vigne*– виноградная лоза) **qui descendent vers la Seine.**(которые спускаются к Сене; *descendre*– спускаться) **Il était environ onze heures.**(Было около одиннадцати часов; *environ*– около)

Bientôt ils franchirent les avant-postes, traversèrent Colombes abandonné, et se trouvèrent au bord des petits champs de vigne qui descendent vers la Seine. Il était environ onze heures.

En face, le village d'Argenteuil semblait mort.(Напротив, деревня Аржантёй казалась мёртвой; *en face*– на против; *sembler*– казаться; *mort*– мёртвый) **Les hauteurs d'Orgemont et de Sannois dominaient tout le pays.**(Высо́ты Оржемона и Саннуа господствовали над всей местностью; *hauteurs*– возвышенности; *dominer*– возвышаться, господствовать; *pays*– местность, край) **La grande plaine qui va jusqu'à Nanterre**(Большая равнина, которая тянется до Нантера; *plaine*– равнина; *jusqu'à*– до) **était vide, toute vide,**(была

пустой, совершенно пустой; *vide*— пустой) **avec ses cerisiers nus et ses terres grises.**(с её голыми вишнёвыми деревьями и серыми землями; *cerisiers*— вишнёвые деревья; *nu*— голый; *terre*— земля)

En face, le village d'Argenteuil semblait mort. Les hauteurs d'Orgemont et de Sannois dominaient tout le pays. La grande plaine qui va jusqu'à Nanterre était vide, toute vide, avec ses cerisiers nus et ses terres grises.

M. Sauvage, montrant du doigt les sommets, murmura :(Господин Соваж, указывая пальцем на вершины, пробормотал; *montrer du doigt*— показывать пальцем; *sommets*— вершины) **« Les Prussiens sont là-haut ! »**(« Пруссаки там, наверху!»; *là-haut*— там наверху) **Et une inquiétude paralysait les deux amis**(И тревога сковывала двух друзей; *inquiétude*— тревога; *paralyser*— парализовать, сковывать) **devant ce pays désert.**(перед этой пустынной местностью; *désert*— пустынный, безлюдный)

M. Sauvage, montrant du doigt les sommets, murmura : « Les Prussiens sont là-haut ! » Et une inquiétude paralysait les deux amis devant ce pays désert.

« Les Prussiens ! »(« Пруссаки!») **Ils n'en avaient jamais aperçu,**(Они их никогда не видели; *apercevoir*— за-

мечать, видеть мельком) **mais ils les sentaient là depuis des mois, autour de Paris,**(но они ощущали их там уже много месяцев, вокруг Парижа; *sentir*– чувствовать, ощущать; *depuis*– уже, в течение) **ruinant la France, pillant, massacrant, affamant,**(разоряющих Францию, грабящих, убивающих, морящих голодом; *ruiner*– разорять; *piller*– грабить; *massacrer*– истреблять; *affamer*– морить голодом) **invisibles et tout-puissants.**(невидимых и всемогущих; *tout-puissant*– всемогущий) **Et une sorte de terreur superstitieuse s'ajoutait**(И своего рода суеверный ужас прибавлялся; *terreur*– ужас; *superstitieux*– суеверный; *s'ajouter*– прибавляться) **à la haine qu'ils avaient pour ce peuple inconnu et victorieux.**(к ненависти, которую они испытывали к этому неизвестному и победоносному народу; *haine*– ненависть; *inconnu*– неизвестный; *victorieux*– победоносный)

« Les Prussiens ! » Ils n'en avaient jamais aperçu, mais ils les sentaient là depuis des mois, autour de Paris, ruinant la France, pillant, massacrant, affamant, invisibles et tout-puissants. Et une sorte de terreur superstitieuse s'ajoutait à la haine qu'ils avaient pour ce peuple inconnu et victorieux.

Morissot balbutia :(Мориссо пробормотал, запинаясь; *balbutier*– заикаться, мямлить) **« Hein ! si nous allions en rencontrer ? »**(« А! если мы на них наткнёмся?»; *rencontrer*– встретить, наткнуться)

M. Sauvage répondit, avec cette gouaillerie parisienne reparaissant malgré tout :(Господин Соваж ответил, с той парижской насмешливой развязностью, которая всё же вновь проявилась; *gouaillerie*– насмешливая, бойкая манера; *reparaître*– снова появляться; *malgré tout*– несмотря ни на что)

– Nous leur offririons une friture.(– Мы бы угостили их жареной рыбкой; *offrir*– предлагать, угощать; *friture*– жареная рыба, рыбная поджарка)

Mais ils hésitaient à s'aventurer dans la campagne,(Но они колебались, решаясь отправиться в сельскую местность; *hésiter*– колебаться; *s'aventurer*– отваживаться, рисковать)
intimidés par le silence de tout l'horizon.(устрашённые тишиной всего горизонта; *intimider*– пугать, смущать; *horizon*– горизонт)

Morissot balbutia : « Hein ! si nous allions en rencontrer ? »

M. Sauvage répondit, avec cette gouaillerie parisienne reparaissant malgré tout :

– Nous leur offririons une friture.

Mais ils hésitaient à s'aventurer dans la campagne, intimidés par le silence de tout l'horizon.

À la fin, M. Sauvage se décida :(Наконец господин Соваж решился; *à la fin*– наконец; *se décider*– решаться) « **Allons, en route ! mais avec précaution.** » (« Ну, вперёд! но с осто-

рожностью.»; *précaution*— осторожность) **Et ils descendirent dans un champ de vigne,**(И они спустились в виноградное поле; *descendre*— спускаться; *champ de vigne*— виноградник) **courbés en deux, rampant,**(согнувшись вдвое, ползком; *courbé*— согнутый; *rampant*— ползти) **profitant des buissons pour se couvrir,**(используя кусты, чтобы укрываться; *profiter de*— пользоваться; *buissons*— кусты; *se couvrir*— прикрываться) **l'œil inquiet, l'oreille tendue.**(с тревожным взглядом, насторожив слух; *inquiet*— тревожный; *tendre l'oreille*— настораживать слух)

À la fin, M. Sauvage se décida : « Allons, en route ! mais avec précaution. » Et ils descendirent dans un champ de vigne, courbés en deux, rampant, profitant des buissons pour se couvrir, l'œil inquiet, l'oreille tendue.

Une bande de terre nue restait à traverser(Полосу голой земли ещё нужно было пересечь; *bande*— полоса; *terre nue*— голая земля; *traverser*— пересекать) **pour gagner le bord du fleuve.**(чтобы добраться до берега реки; *gagner*— достигать; *bord*— край, берег; *fleuve*— большая река) **Ils se mirent à courir ;**(Они пустились бежать; *se mettre à*— приниматься; *courir*— бежать) **et dès qu'ils eurent atteint la berge,**(и как только они достигли берега; *atteindre*— достигать; *berge*— берег) **ils se blottirent dans les roseaux secs.**(они прижались, укрылись в сухом тростнике; *se blottir*— прятаться, прижи-

маться; *roseaux*— тростники; *secs*— сухие)

Une bande de terre nue restait à traverser pour gagner le bord du fleuve. Ils se mirent à courir ; et dès qu'ils eurent atteint la berge, ils se blottirent dans les roseaux secs.

Morissot colla sa joue par terre(Мориссо прижал щеку к земле; *coller*— прижимать, прилеплять; *joue*— щека) **pour écouter si on ne marchait pas dans les environs.**(чтобы послушать, не ходит ли кто поблизости; *écouter*— слушать; *environs*— окрестности) **Il n'entendit rien.**(Он ничего не услышал; *entendre*— слышать) **Ils étaient bien seuls, tout seuls.**(Они были совсем одни, совершенно одни; *bien seuls*— совсем одни)

Ils se rassurèrent(Они успокоились; *se rassurer*— успокаиваться) **et se mirent à pêcher.**(и принялись рыбачить; *se mettre à*— приниматься; *pêcher*— ловить рыбу)

Morissot colla sa joue par terre pour écouter si on ne marchait pas dans les environs. Il n'entendit rien. Ils étaient bien seuls, tout seuls.

Ils se rassurèrent et se mirent à pêcher.

En face d'eux l'île Marante abandonnée les cachait à l'autre berge.(Напротив них покинутый остров Марант скрывал их от другого берега; *en face de*— напротив; *cacher*—

скрывать; *berge*– берег) **La petite maison du restaurant était close,**(Маленький домик ресторана был закрыт; *clos*– закрытый) **semblait délaissée depuis des années.**(и казался брошенным уже много лет; *délaissé*– покинутый, брошенный)

M. Sauvage prit le premier goujon,(Господин Соваж поймал первого пескаря; *goujon*– пескарь) **Morissot attrapa le second,**(Мориссо поймал второго; *attraper*– схватить, поймать) **et d’instant en instant ils levaient leurs lignes**(и каждую минуту они поднимали свои удочки; *d’instant en instant*– каждую минуту; *lever*– поднимать; *ligne*– удочка, леска) **avec une petite bête argentée frétilant au bout du fil :**(с маленьким серебристым существом, трепещущим на конце лески; *bête*– существо, тварь; *argenté*– серебристый; *frétiller*– трепыхаться) **une vraie pêche miraculeuse.**(настоящая чудесная рыбалка; *miraculeux*– чудесный)

En face d’eux l’île Marante abandonnée les cachait à l’autre berge. La petite maison du restaurant était close, semblait délaissée depuis des années.

M. Sauvage prit le premier goujon, Morissot attrapa le second, et d’instant en instant ils levaient leurs lignes avec une petite bête argentée frétilant au bout du fil : une vraie pêche miraculeuse.

Ils introduisaient délicatement les poissons(Они осторожно опускали рыбок; *introduire*– помещать, вводить; *délicatement*– осторожно, деликатно) **dans une poche de filet**

à mailles très serrées, (в сетчатый мешок с очень плотными ячейками; *filet*— сеть; *mailles*— ячейки; *serrées*— плотные, тесные) **qui trempait à leurs pieds**. (который был погружён в воду у их ног; *tremper*— быть в воде, намочать) **Et une joie délicieuse les pénétrait**, (И восхитительная радость проникала в них; *joie*— радость; *délicieux*— восхитительный; *pénétrer*— проникать) **cette joie qui vous saisit** (та радость, которая охватывает вас; *saisir*— схватывать, охватывать) **quand on retrouve un plaisir aimé** (когда вновь находишь любимое удовольствие; *retrouver*— снова находить; *plaisir*— удовольствие) **dont on est privé depuis longtemps**. (которого был лишён уже давно; *priver de*— лишать; *depuis longtemps*— давно)

Ils introduisaient délicatement les poissons dans une poche de filet à mailles très serrées, qui trempait à leurs pieds. Et une joie délicieuse les pénétrait, cette joie qui vous saisit quand on retrouve un plaisir aimé dont on est privé depuis longtemps.

Le bon soleil leur coulait sa chaleur entre les épaules ; (Доброе солнце лило им своё тепло между плеч; *couler*— литься, струиться; *chaleur*— тепло; *épaules*— плечи) **ils n'écoutaient plus rien** ; (они уже ничего не слушали; *écouter*— слушать) **ils ne pensaient plus à rien** ; (они уже ни о чём не думали; *penser*— думать) **ils ignoraient le reste du monde** ; (они не замечали остального мира; *ignorer*— не замечать, не знать) **ils pêchaient**. (они рыбачили; *pêcher*— ловить рыбу)

Mais soudain un bruit sourd(Но вдруг глухой шум; *sourd*– глухой) **qui semblait venir de sous terre**(который, казалось, шёл из-под земли; *sembler*– казаться; *sous terre*– под землёй) **fit trembler le sol.**(заставил задрожать землю; *faire trembler*– заставлять дрожать; *sol*– почва, земля) **Le canon se remettait à tonner.**(Пушка снова начинала греметь; *canon*– пушка; *se remettre à*– снова приниматься; *tonner*– греметь, грохотать)

Le bon soleil leur coulait sa chaleur entre les épaules ; ils n'écoutaient plus rien ; ils ne pensaient plus à rien ; ils ignoraient le reste du monde ; ils pêchaient.

Mais soudain un bruit sourd qui semblait venir de sous terre fit trembler le sol. Le canon se remettait à tonner.

Morissot tourna la tête,(Мориссо повернул голову; *tourner*– поворачивать; *tête*– голова) **et par-dessus la berge il aperçut,**(и поверх берега он заметил; *par-dessus*– поверх, через; *apercevoir*– замечать) **là-bas, sur la gauche,**(там, слева; *là-bas*– там вдали; *gauche*– левый) **la grande silhouette du Mont-Valérien,**(большой силуэт Мон-Валерьяна; *silhouette*– силуэт) **qui portait au front une aigrette blanche,**(который нёс на своём челе белый хохолок; *front*– чело, лоб; *aigrette*– хохолок, перо, струйка) **une buée de poudre qu'il venait de cracher.**(облачко порохового дыма, которое он только что изверг; *buée*– дымка, пар; *poudre*– порох; *cracher*– выплёвы-

вать, извергать)

Morissot tourna la tête, et par-dessus la berge il aperçut, là-bas, sur la gauche, la grande silhouette du Mont-Valérien, qui portait au front une aigrette blanche, une buée de poudre qu'il venait de cracher.

Et aussitôt un second jet de fumée(И тотчас второй выброс дыма; *aussitôt*– тотчас; *jet*– выброс, струя; *fumée*– дым) **partit du sommet de la forteresse** ;(вырвался с вершины крепости; *partir*– вырываться, отправляться; *sommet*– вершина; *forteresse*– крепость) **et quelques instants après**(и спустя несколько мгновений; *instants*– мгновения) **une nouvelle détonation gronda**.(прогремел новый взрыв; *détonation*– взрыв, выстрел; *gronder*– греметь, рокотать)

Et aussitôt un second jet de fumée partit du sommet d

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.